

EIXOS TEMÁTICOS

TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA

Coordenadoras:
Genilda Azerêdo (UFPB)
Eveline Alvarez dos Santos (UFPB)

Descrição: A tradução intersemiótica, também denominada tradução interartes, consiste na transposição de um sistema de signos para outro. Trata-se de um movimento e processo que paradoxalmente faz equivaler significados através de um sistema sógnico diferente. Ou seja, a tradução intersemiótica reconhece a especificidade das várias linguagens semióticas (pintura, literatura, teatro, fotografia, cinema, televisão) e ao mesmo tempo acolhe o intercâmbio entre as mesmas em um processo de transcodificação criativa. A definição que Linda Hutcheon propõe de adaptação também se alinha com esta perspectiva: ato de apropriação de sentidos através de um processo de recriação interpretativa. No cerne do processo de tradução intersemiótica ou adaptação reside a possibilidade de investigação de diversas questões, dentre as quais, o presente eixo temático propõe abordar: tradução/adaptação como intersemiose e intertextualidade; potencialidades de reinterpretação; diálogo entre textos, autores e diferentes contextos históricos; reverberação, subversão e criação de significados; tradução/adaptação e seu papel na educação; tradução/adaptação e cânone; tradução/adaptação e diferentes públicos: comercialização e recepção/consumo.